



Zmluva o poskytnutí prekladateľských služieb

uzavretá podľa § 269 a nasl. Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb.
v znení neskorších predpisov

názov: IVA PRINT s.r.o.
IČO: 47608773
sídlo: Robotnícka 18, Tomášov 900 44
číslo bankového účtu: 20539708/6500
Zastúpená: Mgr. Ivana Várošová – konateľ s.r.o.
Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I. vložka 53464/B

(ďalej len „zhotoviteľ“)

názov: Štátny pedagogický ústav
IČO: 30 807 506
sídlo: Pluhová 8, 830 00 Bratislava
štatutárny orgán: doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD., riaditeľ
zriadený: na základe § 28 ods. 1 písm. b) zákona č. 567/1992 Zb. a § 6 ods. 2 písm. a) zákona č. 542/1990 Zb. o štátnej správe v školstve a školskej samospráve
tel. číslo: 00421249276111
fax. číslo: 00421249276195
adresa elektronickej pošty: spu@statpedu.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

Úvodné ustanovenia

1. Štátny pedagogický ústav ako objednávateľ je rozpočtová organizácia v priamej riadiacej pôsobnosti Ministerstva školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky (ďalej len „Ministerstvo“).
2. Štátny pedagogický ústav ako prijímateľ uzatvoril s Úradom vlády Slovenskej republiky ako poskytovateľom Zmluvu o poskytnutí nenávratného finančného príspevku na realizáciu projektu s názvom „Inovatívne vzdelávanie pre pedagogických zamestnancov základných škôl za účelom zvýšenia ich interkultúrnych kompetencií vo vzdelávacom procese rómskych žiakov“ (ďalej len „Projekt“), ktorý je financovaný z Finančného mechanizmu Európskeho hospodárskeho priestoru a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.
3. Túto zmluvu uzatvárajú zmluvné strany za účelom realizácie Projektu.

Čl. 1

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa zabezpečiť pre objednávateľa odborný preklad publikácie **Roma History: Factsheets on Roma History: General Introduction** vydanej Radou Európy. Úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
2. Zhotoviteľ sa touto zmluvou zaväzuje pre objednávateľa zabezpečiť preklad textu (ďalej len „preklad“)

3. Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za preklad odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

4. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť preklad v nasledovnej podobe, rozsahu a forme:

- a) preklad diela z anglického do slovenského jazyka,
- b) písomná forma,
- c) rozsah cca 274 normostrán (1 normostrana cca 17,50 EUR bez DPH) textu na hmotnom substráte (*tlačovina/papier*),
- d) formát *.doc na hmotnom substráte (*nosič digitálneho záznamu*).

Čl. 2

Termín a spôsob plnenia

- 1. Prekladom sa na účely tejto zmluvy rozumie preklad na účely realizácie Projektu.
- 2. Zhotoviteľ sa zaväzuje odovzdať objednávatel'ovi preklad po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **v termíne do 15.06. 2014.**
- 3. Objednávateľ má právo žiadať zhotoviteľa o úpravu prekladu, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne zhotoviteľovi päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.
- 4. Zhotoviteľ sa zaväzuje vytvoriť preklad tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.

Čl.3

Odmena

- 3.1 Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi za preklad odmenu **4 795,- EUR** (slovom: štyritisíc sedemstodeväťdesiatpäť eur) bez DPH.
- 3.2 V odmene za vytvorenie diela podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú zhotoviteľovi v súvislosti s odovzdaním prekladu objednávatel'ovi.
- 3.3 Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude zhotoviteľovi vyplatená do pätnástich (15) dní po odovzdaní prekladu a jeho prijatí objednávatel'om.
- 3.4 Zhotoviteľovi vznikne právo na vyhotovenie faktúry za vykonaný preklad dňom jeho riadneho odovzdania a prevzatia objednávatel'om.
- 3.5 Faktúra bude obsahovať všetky náležitosti účtovného dokladu. V opačnom prípade ju objednávateľ vráti zhotoviteľovi na doplnenie alebo opravu. Nová lehota splatnosti začne plynúť po doručení opravenej faktúry objednávatel'ovi.

Čl.4

Záväzky zmluvných strán

- 4.1 Objednávateľ má právo na kontrolu obsahovej časti prekladu pred odovzdaním plnenia, s tým že dodávateľovi písomne označí zmeny a doplnenia, ktoré žiada vykonať.
- 4.2 Objednávateľ je oprávnený neprevziať preklad v prípade ak je v rozpore s touto zmluvou, alebo nie je vyhotovené v dostatočnej obsahovej a technickej kvalite.
- 4.3 Zhotoviteľ je oprávnený od tejto zmluvy odstúpiť, ak objednávateľ opakovane poruší svoj záväzok podľa tejto zmluvy napriek písomnému upozorneniu objednávatel' a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.

Čl. 5

Záverečné ustanovenia

- 5.1. Obe zmluvné strany sa dohodli, že dielo bude možné rozširovať na základe dodatkov k tejto zmluve.
- 5.2. Zmluva je vyhotovená v 4 zhodných zneniach, z ktorých objednávateľ obdrží 3 exempláre a zhotoviteľ jeden exemplár. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu obidvoma zmluvnými stranami.
- 5.3. Platnosť zmluvy je možné tiež ukončiť písomnou dohodou účastníkov alebo jednostranne písomnou výpoveďou jednej zo zmluvných strán. Výpovedná lehota je 30 dňová a jej začiatok nastáva dňom nasledujúcim po doručení písomného vyhotovenia výpovede druhému účastníkovi.
- 5.3. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Obchodným zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.



5.4. V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

5.5. Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.

5.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok.

5.7. Tento dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR v zmysle § 5a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov a § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

5.9. Zmluvné strany prehlasujú, že si tento dodatok prečítali, že s jeho obsahom súhlasia a na dôkaz toho k nemu pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave

V Bratislave

Zhotoviteľ
Ivana Várošová
.....
konateľ

Objednávateľ
Štátny pedagogický ústav
doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD.
riaditeľ